

Чудо на Пасху - Csoda húsvétkor

Сегодня Великая суббота.

Лена испекла кулич из того, что было.

В холодильнике осталось пять яиц.

Она покрасила их луковой шелухой.

Сегодня они пойдут в церковь, освятить кулич и яйца.

Денег у неё совсем нет.

Два месяца назад они с Никиткой переехали на новую квартиру.

И она все деньги отдала на съёмную квартиру.

С мужем они жили вместе десять лет.

Она любила его, заботилась о нём.

Он был отцом Никитки.

А сейчас он сказал:

«У меня новая любовь.»

И он просто выставил их из «своей» квартиры.

Никитка ему тоже не нужен.

У Лены и Никитки есть только то, что она смогла сразу забрать с собой.

Пасха, праздник, а денег нет.

Родители живут далеко, в деревне.

Друзья и знакомые у неё есть, но она не знает, как у них просить денег.

В церкви они ставят кулич и яйца на лавку.

Старушка рядом с ними говорит Лене:

«Давайте, я вам свечи зажгу. Сейчас уже батюшка придёт.»

«У нас нет свечи.» - отвечает она.

Старушка смотрит на неё и отдаёт ей две красные, праздничные свечи.

Другие старушки ставят на платочек Лены красивую творожную пасху и кулич.

Ma Nagyszombat van.

Léna abból süttött kalácsot, ami volt.

A hűtőszekrényben maradt öt tojás.

Hagymahéjjal befestette őket.

Ma elmennek a templomba megszentelni (megszenteltetni) a kalácsot és a tojásokat.

Pénze egyáltalán nincs.

Két hónappal ezelőtt Nyikitkával új lakásba költöztek.

És minden pénzét odaadta a bérelt lakásra.

A férjével tíz évet éltek együtt.

Léna szerette őt, gondoskodott róla.

Nyikitka apja volt.

És most azt mondta:

„Új szerelmem van.”

És egyszerűen kirakta őket a „saját” lakásából.

Nyikitka szintén nem kellett neki.

Lénának és Nyikitkának most csak az volt, amit hirtelen el tudott hozni magával.

Húsvét van, ünnep és nincs pénze.

A szülei messze laknak, egy faluban.

Barátai és ismerősei vannak, de nem tudja, hogy kérjen tőlük pénzt.

A templomban a kalácsot és a tojásokat a padra teszik.

Egy idős néni mellettük azt mondja Lénának:

«Adja, meggyújtom a gyertyáit. Már jön a bátyuska.»

„Nekünk nincs gyertyánk.” - feleli Léna.

A néni ránéz Lénára és odaad neki két piros, ünnepi gyertyát.

Más nénik pedig Léna kendőjére tesznek egy szép húsvéti pászhát és egy kalácsot.

Никитке кто-то дарит шоколадные яйца.

Эту Пасху Лена не забудет никогда.

Никогда она ещё не была так бедна.

И никогда она ещё не видела такой доброты.

Nyikitkának valaki csokitojásokat ajándékoz.

Ezt a húsvétot Léna soha nem fogja elfelejteni.

Még soha nem volt ilyen szegény.

És még soha nem látott ilyen (ennyi) jósgot.

Великая суббота - Nagyszombat

испечь (испёк, испекла, испекло, испекли) - megsütni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

кулич - kalács

тот, та, то, те - az

холодильник - hűtőszekrény

остаться (остался, осталась, осталось, остались) - maradni (befejezett ige)

яйцо - tojás

покрасить (покрасил, -а, -о, -и) - befesteni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

луковый, -ая, -ое, -ые - hagymából levő

шелуха - héj

пойти (пойду, пойдёшь, пойдут) - elmenni (befejezett ige, jövő idejű alakok)

церковь - templom (nőnemű)

деньги - pénz (többes számú főnév)

месяц - hónap

назад - valami előtt (időben)

переехать (переехал, -а, -о, -и) - átköltözni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

отдавать (отдаю, отдаёшь, отдают) - odaadni

отдать (отдал, -а, -о, -и) - odaadni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

съёмный, -ая, -ое, -ые - bérelt

заботиться (заботился, -лась, -лось, -лись) - gondoskodni

он / о нём - ő / róla

любовь - szeretet, szerelem (nőnemű főnév)

выставить (выставил, -а, -о, -и) - kirakni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

они / их - ők / őket

свой, своя, своё, свои - saját

он / ему - ő / neki

нужен, нужна, нужно, нужны - kell

смочь (смог, -ла, -ло, -ли) - tudni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

сразу - itt: hirtelen

забрать - elvinni (befejezett ige, múlt idejű alakok)

с собой - magával

Пасха - húsvét

праздник - ünnep

родители - szülők

далеко - messze

деревня - falu

знакомый, -ая, -ое, -ые - ismerős

она / у неё - ő / nála, itt: neki vannak

они / у них - ők / náluk, itt: tőlük

просить - kérni

ставить (ставлю, ставишь, ставят) - állítva tenni valamit valahová

лавка - itt: pad

рядом с + eszközeset - valaki, valami mellett

они / с ними - ők / velük

Давай! Давайте! - Gyerünk! / Add! Adja!

вы / вам - itt: önök / önöknek

свеча / свечка - gyertya / gyertyácska

зажечь (зажгу, зажжёшь, зажгут) - meggyújtani (befejezett ige, jövő idejű alakok)

бабушка - bátyuska, pap

прийти (приду, придёшь, придут) - jönni (befejezett ige, jövő idejű alakok)

праздничный, -ая, -ое, -ые - ünnepi

платочек - kendőcske

творожная пасха - túróból készült pászha

дарить (дарю, даришь, дарят) - ajándékozni

шоколадный, -ая, -ое, -ые -

забыть (забуду, забудешь, забудут) - elfelejteni (befejezett ige, jövő idejű alakok)

бедный, -ая, -ое, -ые - szegény

доброта - jóság

A nyelvi magyarázatokat a következő oldalon találod, a kérdéseket pedig az utolsón.

A szövegben több befejezett ige is található. Ezek olyan egyszer történt, befejezett tevékenységekre utalnak, amelyeknek általában eredményük is van. Pl.: **испекла кулич** (mepsütötte a kalácsot); **покрасила** (befestette); **отдала** (odaadta); **смогла забрать** (el tudta vinni).

Az **из того** (abból) kifejezés az **из** (-ból, -ből) előjárósóból és a **то** (az) mutató névmás birtokos esetéből áll.

A számok után a szavakat egyeztetnünk kell. Őt után a főnevek többes szám birtokos esetben kerülnek. Pl.: **пять яиц** (öt tojás). Ugyanígy tíz után is többes birtokos esetet használunk. Pl.: **десять лет** (tíz évet). Kettő után viszont csak egyes szám birtokos eset a vonzat. Például: **два месяца** (két hónap).

A **пойдут** (el fognak menni) igét a **пойти** (elmenni) befejezett igéből képezzük, ezért eleve jövő idejű a jelentése.

Az **освятить** (megszentelni) ige jelentése a szövegben - megszenteltetni. Mivel az oroszban nincs műveltetés, az alapige egyúttal ezt a jelentést is kifejezi.

Ha valaminek a létét tagadjuk, azt birtokos esetben kell tennünk. Például: **денег нет** (nincs pénz), **нет свечки** (nincs gyertya).

A **переехали** (itt: átköltöztek) ige eredeti jelentése - átutaztak, átmentek, de a költözésre is ezt a szót használjuk. Ebben az esetben a **на** (-ra, -re) előjárósót használjuk **в** (-ba, -be) helyett. Például: **на новую квартиру** (új lakásba).

A magyarban az „összes” szó után egyes számot használunk. A **все деньги** (az összes pénz) kifejezésben viszont többes számban áll, mert a **деньги** többes számú főnév.

A **был** (volt) ige mellett a főnevet eszközesetbe kell tennünk. Például: **был отцом** (apa volt).

A **с собой** (itt: magával) minden személyben ugyanebben az alakban használatos.

A **просить денег** (pénzt kérni) kifejezésben a pénz többes szám birtokos esetben áll, mert az összeg nincs meghatározva, így a tárgy nem konkrét. Az igrének a vonzata is más, mint a magyarban - nem valakitől, hanem valakinél kérünk pénzt. Például: **у них просить денег** (tőlük pénzt kérni).

A **церковь** (templom) nőnemű főnév. Ragozáskor az **-о-** kiesik. Például: **в церкви** (templomban).

A **ставить** sajátos jelentése - valamit valahová állítva tenni.

A **рядом** (mellett) előjárósó vonzata **с** + eszközeset. Például: **рядом с ними** (mellettük).

A szövegben van néhány ige, amelyik egyszerű jövő időben áll. Például: **свечи зажгу** (meg fogom gyújtani a gyertyákat), **бабушка придёт** (jönni fog a bátyuska), **не забудет** (nem fogja elfelejteni). Ezeket egyszerűen a befejezett ige ragozásával képezzük.

A számok után a melléknevek vonzata egy kicsit bonyolult, ezért a teljes ragozási táblázat helyett lásd csak a példa magyarázatát: **две красные, праздничные свечки** (két piros, ünnepi gyertya). Kettő után a nőnemű főnév egyes szám birtokos esetben kerül, de a melléknév többes tárgyesetbe.

A **бедна** (szegény) a **бедная** melléknév rövid alakja.

A **не видела такой доброты** (nem látott ilyen jóságot) kifejezésben az erős tagadás miatt birtokos esetet használunk tárgyeset helyett.

Gyakorló kérdések

Что Лена испекла?

Кулич. Она испекла кулич.

Что осталось в холодильнике?

Пять яиц.

Чем Лена покрасила яйца?

Луковой шелухой.

Куда Лена и Никитка пойдут сегодня?

В церковь. Они пойдут в церковь.

Зачем они пойдут в церковь?

Они хотят освятить кулич и яйца.

У Лены есть деньги?

Нет, у неё нет денег.

Куда они переехали два месяца назад?

Они переехали на новую квартиру.

На что она отдала все свои деньги?

На съёмную квартиру.

Сколько времени они с мужем жили вместе?

Десять лет.

Кто был отцом Никитки?

Муж Лены.

Он любит ещё Лену?

Нет, он больше не любит Лену. У него новая любовь.

Откуда он выставил Лену и Никитку?

Из «своей» квартиры / из «своего» дома.

Ему Никитка нужен?

Нет, он тоже не нужен ему.

Какие вещи есть сейчас у Лены и Никитки?

Только то, что она смогла сразу забрать с собой.

Где живут родители Лены?

Далеко, в деревне.

У неё есть друзья или знакомые?

Да, есть.

Она может у них просить денег?

Нет, не может.

Что Лена и Никитка ставят в церкви на лавку?

Кулич и яйца.

Почему хочет старушка зажечь свечи?

Потому что уже батюшка придёт.

Что Лена и Никитка получают от старушки?

Две красные праздничные свечи.

Что дарят другие старушки Лене?

Творожную пасху и кулич.

Почему Лена никогда не забудет эту Пасху?

Потому что она никогда ещё не была так бедна, но никогда ещё не видела такой доброты.